

Mercoledì 21 Dicembre, 2011

Login


[Home](#) [Cronaca](#) [Politica](#) [Economia](#) [Cultura](#) [Spettacoli](#) [Gossip](#) [Sport](#) [Rubriche](#) [Multimedia](#) [Blog Area](#) [Quotidiano On Line](#) [Contattaci](#)

Un pontino traduce James Joyce

Scritto da Redazione Dimmidipiu

Rubriche - LE STORIE

Valutazione attuale: 00000 / 0

Scarso Ottimo 

Uscirà il 5 gennaio 2012 la nuova traduzione dell'Ulisse di Joyce realizzata da Enrico Terrinoni (nella foto). Quest'ultimo, nato a Gorizia nel 1976 è cresciuto a Latina e ha deciso di utilizzare la lunga esperienza all'estero, soprattutto a Dublino, per immergersi nella «riletture» di uno dei romanzi più importanti del secolo scorso.

Il volume è edito dalla Newton Compton e sarà in libreria al prezzo di 9,90 euro; quasi 900 pagine per tradurre in italiano un linguaggio più fedele all'originale. Terrinoni ha affrontato questo lavoro assieme a Carlo Bigazzi: i due hanno tentato, sembra riuscendoci in pieno, di presentare ai lettori un Joyce inedito. Sono tre, in buona sostanza, gli elementi che differenziano la traduzione di Terrinoni rispetto a quella realizzata nel 1960 da Giulio De Angelis. Il tono della scrittura, nel lavoro del giovane professore universitario latinense, è senz'altro meno aulico, più «popolare». In questa chiave riscopriamo anche il Joyce socialista e democratico. In secondo luogo, nella nuova traduzione di Terrinoni troviamo una lunga serie di allusioni a ballate, canzoni ed operette. Il terzo elemento caratterizzante è una comicità «annacquata» nelle precedenti traduzioni. Già autore di diversi scritti su Joyce, il docente di letteratura inglese all'università per stranieri di Perugia ha impiegato quattro anni per ultimare la traduzione. Sulla necessità di una nuova chiave di lettura del romanzo, Terrinoni ha dato una chiarissima risposta nel corso dell'intervista rilasciata a Riccardo Michelucci di "Avvenire". «La traduzione di De Angelis - ha detto l'autore - appartiene a un'altra epoca. In 50 anni la lingua cambia, si evolve. La mia versione mira a rispettare la colloquialità di Ulisse, un testo tutt'altro che inaccessibile, un libro comico, dal linguaggio raramente aulico, un'opera intesa da Joyce per il lettore comune».

Paolo De Simone

Condividi News



Articoli meno recenti:

BLOG AREA

TRA BONLE CATTIVI di L. Traboni

L'ERETICO di Alberto Fraja

LO SCALDABAGNO di L. Collinoli

RUBRICHE DI DIMMI DI PIU. IT

BUONA DOMENICA



C'è ancora il desiderio di proteggere gli ultimi? Umberto Broccoli ha aperto, qualche giorno...

18 Dicembre 2011

MONDO WEB



Commenti su Internet sempre più seguiti dai consumatori Si conferma sempre più importante il ruolo del...

17 Dicembre 2011

LIBRI



E-book: il punto a 'Più libri più liberi' Come uno stesso contenuto editoriale può...

05 Dicembre 2011

MUSICA E DINTORNI



Britney Spears al terzo matrimonio Britney Spears sta per sposarsi per la terza...

17 Dicembre 2011

SALUTE



Doctor's Life informa e forma "Avere programmi molto ben strutturati, che..."

05 Dicembre 2011

LE STORIE



Un pontino traduce James Joyce
Uscirà il 5 gennaio 2012 la nuova traduzione...

21 Dicembre 2011

VIAGGI E LIFESTYLE

Scrivi alla Redazione

PUBBLICOM SRL
Per la tua Pubblicità
tel: 0775 . 845341
fax: 0775 . 845305